Tiempos pasados: dos pretéritos en español

Prof. Dra. Luizete Guimarães Barros
UFSC

El tiempo es una imagen móvil de la eternidad (…) la eternidad es una imagen hecha con sustancia de tiempo.

Jorge Luis Borges. *Historia de la eternidad***.**
Buenos Aires, Alianza Emecé, 1987 [1953], p. 15-16.

1. INTRODUCCIÓN

Este artículo representa la charla presentada en el II Simposio Internacional de Lengua Española, proferida en el Instituto Cervantes de São Paulo, el día 24 de abril de 2009, en que he empezado por decir que había sido invitada por la organización a participar del evento anterior, es decir, del I Simposio de 2008. Por razones de salud, no he podido comparecer en aquella fecha, conforme era mi deseo, motivo de introducir el tema en esta ocasión por la siguiente oposición:

1. El año pasado me *invitaron* a participar del I Simposio de Lengua Española, pero me *enfermé* y no *pude* estar.

2. Este año he sido invitada a participar del II Simposio de Lengua Española y aquí estoy.

De esa manera, ilustro cómo la tradición gramatical ha definido, a través de los tiempos, la forma simple – «amé», también llamada por Bello (1979 [1810]: §69, p. 428) de «pretérito» representado por la fórmula A – equivalente a la «anterioridad» del atributo al acto de la palabra, y la forma compuesta – «he amado», conocida como «pretérito perfecto compuesto» (PPC), se presenta como «antepresente» - AC, referente a la asociación de dos conceptos temporales: A – de anterioridad y C – concomitancia. Según Bello, la conjugación castellana organiza el tiempo por medio de diez formas del indicativo, de las cuales nos ocupa un tiempo simple —pretérito— y uno compuesto —antepresente— en esta teoría (1984, p. 203 – 205; 1979 [1810], p. 428, § 69-70) que opone «una cosa que ya pasó» a la que «tiene relación con algo que todavía existe».

«Hoy he visto a Juan» ≠ «Ayer vi a Juan» - distribución complementaria.

Empezamos la fundamentación teórica por la mención a Andrés Bello porque su *análisis ideológico* se muestra como inspiración a estudios posteriores, como el de Rojo y Veiga (1999), que, a pesar de orientarse por propósitos discursivos, llega a nombrar igualmente las formas en cuestión. Este tipo de interpretación persiste en estudios lingüísticos de los últimos siglos, tanto que una tesis doctoral de una universidad norteamericana repite la determinación del hablante como punto de partida para la distinción entre los dos pretéritos, ya que el perfecto comprende una acción ocurrida en un intervalo de tiempo no terminado en referencia al hablante y el pretérito comprende una acción acontecida en un espacio de tiempo que, en relación al hablante, es parte del pasado, conforme se lee en:

> The simple form pretérito indefinido «expresses an action accomplished within a time frame which, to the speaker, is part of the past» (...) By contrast, the compound form, the pretérito perfecto, roughly corresponding to the «present perfect» in English, «expresses an action carried out within a unit of time which is not yet finished in reference to the speaker» (Valle de Anton, 2005: 7-8).

Hay que advertir que esta obra define los usos de la forma compuesta en español en comparación con el inglés. En Brasil, la correspondencia entre el *present perfect* y el pretérito perfecto compuesto forma parte también de un número considerado de obras didácticas[1], que prestan del inglés la manera de explicar el español, determinando el uso de la forma simple con adverbios como «hace un año», «ayer», «en 1492», en contraposición a la compuesta que se emplea con «hoy», «esta tarde», «últimamente», «desde siempre», etc… En Estados Unidos, se explica este tema con la siguiente explicación:

> PPS «may be perfectly compatible with adverbes or time clauses which could exclude the moment in time in wich the utterance is being said» "hace un año, ayer, anoche". On the other hand, that the "pretérito perfecto" or present perfect may be combined with adverbes or time clauses, which include the moment in time when the utterance is being produced, such as the following: aún, todavía, hoy, ahora» (Valle de Anton, 2005: pp. 8-9).

¿Por qué destacamos los autores que suelen reiterar esta disposición sobre los dos pretéritos? ¿El español no comporta la distribución complementaria ilustrada en los enunciados introductorios de este artículo?

---

[1] Presentamos, como ejemplo, algunos materiales didácticos publicados en Brasil, como: *Gramática de los verbos en español,* de SOLÉ COSTA, 2003, p. 32-37; *Expansión,* de ROMANOS y Carvalho, 2002, p. 109-111; *¡Por supuesto!,* de SOUZA, 2003, p. 176-178; *Língua española III: gramática, teoría e prática,* de GUIMARÃES BARROS, L. e I.C. Oliveira, 2009, p. 11-12.

Respondemos tal cuestionamiento con la indagación sobre tu opinión, distinguido lector. ¿Te parece aceptable el binomio inicial del «**el año pasado** *me enfermé*/ **este año me he enfermado**»?

Antes de que me contestes tal pregunta, te advierto que la lista de obras criticadas, por simplificar el tema de los dos pretéritos, trae un libro de nuestra autoría: *Língua española III: gramática, teoría e prática*. Este material, con título en portugués, está escrito en español y se destina a introducir la conjugación verbal a estudiantes brasileños, con el primer capítulo que se inicia por la oposición que nos concierne y cuya secuencia establece razonamiento diferente:

«Ayer vi a Juan» ~ «Hoy he visto a Juan» – variación geográfica

En las páginas sucesivas de dicha obra se expande el tema por medio del análisis de *corpus* de periódicos de diferentes países hispánicos, en el que un dato específico nos llama la atención. Se trata de:

(3) «Juan Pablo **ha sido dado** de alta la tarde del domingo sobre las 18:15, hora española» (www.el-mundo.es – 13/3/2006 - España).

(4) «Juan Pablo **fue dado** de alta y regresó al Vaticano» (www.clarin.com – 13/3/2006 – Argentina - domingo).

Este hallazgo, investigado por Oliveira (2007), parece comprobar que a depender del país, un mismo hecho se enuncia de una u otra forma, en caso de variación diatópica. El par encontrado en (3) y (4) parece atestar que España emplea la forma compuesta y Argentina la simple para la noticia que comprende un mismo evento.

Otra noticia del panorama hispánico, colectada por Oliveira (2007), parece atestar que la cuestión dialectal explica la frecuencia de empleo de PPS y PPC por el hecho de que periódicos de diferentes países, el mismo día, anuncian la catástrofe de un ciclón de distintas maneras, conforme se ve en:

(5) **ESPAÑA -** http://www.elpais.com - **Viernes, 16 de noviembre de 2007**

El ciclón «Sidr» deja más de 500 muertos a su paso por Bangladesh
El fenómeno provoca el desplazamiento de alrededor de tres millones de personas.
El ciclón Sidr **ha dejado** un rastro de muerte y destrucción a su paso por Bangladesh. Más de 500 personas **han muerto** en el país por el paso del ciclón, que arrastraba vientos de más de 250 kilómetros por hora y **ha originado** una crecida del mar de cinco metros que **ha devastado** varias localidades costeras.

(6) **ARGENTINA** - http://www.clarin.com **- Viernes, 16 de noviembre de 2007 El ciclón «Sidr» *dejó* más de 200 muertos en Bangladesh.**
Con vientos de hasta 240 km/h, el fenómeno *destrozó* miles de casas y *provocó* la evacuación de 650.000 personas. El distrito más afectado *fue* el de Barisal y toda la costa sur del país. En su camino hacia el noreste, luego *perdió* potencia, y se *convirtió* en una tormenta tropical.
El ciclón «Sidr» *dejó* más de 200 muertos a su paso por Bangladesh, con vientos de más de 200 kilómetros por hora aunque luego se *degradó* a tormenta tropical, según datos oficiales difundidos hoy.

(7) **PERU** –http://www.larepublica.com.pe– Viernes, 16 de noviembre de 2007
Huracán «Sidr» destroza Bangladesh con cientos muertos y millones evacuados
El huracán «Sidr» ***dejó*** una estela trágica a su paso por Bangladesh donde, con las comunicaciones cortadas y sin electricidad, los recuentos hablan ya de 550 personas fallecidas y 3,2 millones de evacuados.
El huracán *llegó* a Bangladesh y *arrasó* la línea de costa, con vientos de 240 kilómetros por hora que *causaron* una elevación del nivel del mar de cinco metros y la destrucción de miles de casas, árboles y el tendido eléctrico.

España expresa por PPC lo que países americanos manifiestan en PPS, razón por la cual coexisten en castellano actual enunciados como: "El ciclón «Sidr» *ha dejado* un rastro de muerte – (España) / El ciclón «Sidr» *dejó* más de 200 muertos – (Argentina) / El huracán «Sidr» *dejó* una estela trágica – (Perú). Sin embargo, no se puede decir que hay una oposición dialectal tajante entre España y América porque hay el caso de un periódico boliviano con ejemplos de dos tipos, pues el primer párrafo viene en PPC y el segundo en PPS, conforme explicamos en el libro de nuestra autoría (Guimarães Barros y Oliveira, 2009: 21-26) que transcribimos abajo:

BOLIVIA - http://www.jornadanet.com -Viernes, 16 de noviembre de 2007 **Mueren 168 personas y más de 1.000 desaparecidos por ciclón en Bangladesh**
Al menos 168 personas *han muerto* y más de 1.000 se encuentran desaparecidas debido al paso por Bangladesh del ciclón «Sidr», que **ha arrancado** cientos de árboles y *ha destruido* casas y líneas eléctricas en todo el país, *informaron* medios locales.
El ciclón *arrasó* la línea costera del país, donde unas 600.000 personas habían sido evacuadas ante la magnitud del huracán que, con vientos de hasta 240 kilómetros por hora, *levantó* una gran ola que *arrastró* cuanto *encontró* a su paso.

América parece, por lo tanto, presentar comportamiento desigual, en este particular, razón por la cual Oliveira (2007) ha preparado un estudio detallado sobre la expresión de las dos formas en la prensa escrita. Esta investigación se basa en la colección de textos periodísticos de siete países hispánicos, a saber: España(es), Argentina (ar), Bolivia (bo), Chile (cl), Cuba (cu), México (mx) y Perú (pe), y concluye que el español peninsular

discrepa del americano en relación a este uso específico, para el cual se encuentran los siguientes datos numéricos:

	Contexto geográfico							
Forma verbal	**Ar (Argentina)**	**Bo (Bolivia)**	**Cl (Chile)**	**Cu (Cuba)**	**Es (España)**	**Mx (México)**	**Pe (Perú)**	**Total**
PPS ***(vi)***	224 **95,3%**	184 **93,4%**	168 **92,3%**	183 **92,0%**	229 **74,1%**	259 **90,6%**	236 **87,4%**	1483 **88,4%**
PPC ***(he visto)***	11 **4,7%**	13 **6,6%**	14 **7,7%**	16 **8,0%**	80 **25,9%**	27 **9,4%**	34 **12,6%**	195 **11,6%**
Total	235	197	182	199	309	286	270	1678

Fuente: *Corpus* de noticias mundiales en la prensa hispánica.
Tabla 1: Frecuencia y porcentaje de PPS y PPC en siete países hispánicos (OLIVEIRA, 2007: 62).

La tabla 1 demuestra alta frecuencia de la forma simple en todo universo hispánico, y demuestra también que el primer país a presentar alta incidencia de la forma compuesta es España, con el doble de porcentaje (25,9%) del país americano más recurrente en PPC – que es Perú, con 12,6%.

Los resultados obtenidos en este trabajo se asemejan a los datos relatados por Valle de Antón (2005: 87), que extiende el análisis al lenguaje hablado por medio del análisis de films producidos en diferentes países: España, México, Colombia, Perú, Cuba, Argentina, y que también se reporta a la prensa con noticias sobre la guerra de Irak (Valle de Anton, 2005: 70-84). La motivación de este autor, de nacionalidad española, se debe al hecho de que, debido a su contacto con hispanohablantes en Estados Unidos, ha observado comportamiento distinto al suyo en relación a este particular, conforme afirma en:

> The complexity of the topic involves the elaboration of some sort of conclusion when comparing how these tenses are utilized in the original European romances are opposed to how they are used in the transplanted dialects of Spanish-speaking Latin America. Assessments of discrepancy of use will be crucially based on my own judgments, as a native speaker of Peninsular Spanish, born, raised and educated in Salamanca, Spain. At the same time, I will also draw from my own observations based on extensive interactions and experience with Latin American speakers in my work and study environment in the USA (Valle de Anton, 2005: 1).

Los resultados numéricos de esta tesis parecen concluir que el español peninsular estándar presenta cifras más altas de PPC que otras regiones americanas en que se dice tanto «ayer canté» como «hoy canté». En determinadas regiones españolas, como Galicia y Asturias, predomina también

el uso de PPS, debido al contacto entre el castellano y los idiomas locales que no presentan pretérito doble, conforme expone su autor en:

> Many speakers from Asturias and Galicia quite frequently show a preference in their speech for the preterit forms at the expenses of the present perfect ones. (Lázaro, 1988, 158) This may be due to the fact that their local languages or dialects do not employ the compound forms, given that asturiano and gallego form *cantéi* (I sang), for instance, is equivalent to both the preterit *canté* (I sang) and the present perfect *he cantado* (I have sung) (Valle de Anton, 2005: 12).

La explicación del empleo de PPS en regiones en que se habla gallego —lengua que tiene una única expresión del pasado perfecto, como el portugués— se extrapola también para los dialectos americanos cuyas lenguas autóctonas se estructuran de manera similar, motivo por el cual se explica por el quechua la alta incidencia de PPS en el español del Perú, por ejemplo (Valle de Anton, 2005: 70).

A pesar de esta razón en Perú, la tabla 1 nos muestra que la taja de PPC es baja en otros países de origen también andina, como Bolivia. De acuerdo con los índices decrecientes de esta tabla, el último país en frecuencia de PPC es Argentina, que no llega a presentar índice nulo, sino baja incidencia de PPC, equivalente a 4,7 %.

Con el título *Two Romance tense and the Atlantic between: A study of «present perfect» and «preterit» usage in present-day Spanish*, Valle de Antón parece dividir por el océano el límite entre zonas dialectales distintas: de un lado se encuentra España, con la oposición «canté / he cantado»*;* y de otro está América, que abarca, incluso, las islas Canarias, en que no se distingue «hoy canté / ayer canté», de acuerdo a la definición de Gutiérrez Araus (2004: 45).

Con la referencia a esa cuestión dialectal, vuelvo a la pregunta que he dejado en suspenso al inicio de este apartado, para saber cómo hablas tú, querido lector: ¿cómo los españoles que oponen «ayer me invitaron» a «hoy me han invitado»? o ¿tu dialecto se asemeja más al de los americanos?

Fíjate que, de acuerdo con las referencias bibliográficas presentadas, el idioma de España parece orientarse por la distribución complementaria y en América, en cambio, se usa el pasado simple para los contextos de pasado remoto y próximo, indistintamente. Y sea cual sea tu respuesta, nos interesa otro empleo particular de PPC referente al valor de pasado, conforme se discute a continuación.

«Ayer he visto a Juan» ~ «Hoy he visto a Juan» — PPC con función aorista.

Mi experiencia de vida en Madrid, en los años 1977 a 1979, me hizo observar un uso especial de la forma compuesta con valor de pasado, pues en conversaciones informales solía oír: «Hoy he visto a Juan / Ayer he visto a Juan», indistintamente.

Mi experiencia anterior con la vertiente americana excluía la posibilidad de asociación de eventos pasados a la forma compuesta. El empleo de PPC en contextos de pasado reciente y remoto, característico de la lengua de Castilla, me ha llamado la atención sobre un fenómeno que ya conocía en francés y que parecía extenderse al español peninsular.

Buscando bibliografía sobre esta peculiaridad, he tenido la oportunidad de leer recientemente una tesis doctoral de una universidad de Finlandia, cuyo autor declara, en el prólogo, que ha empezado a estudiar castellano en la adolescencia —cuando «en Finlandia el español carecía de la "gloria" que tenían el francés y el italiano»— por un libro de 1949 *Breve gramática del español*, de Eero Neuvonen, en cuya página 44, se dice: «En la lengua hablada común, suele usarse muy a menudo el pretérito perfecto compuesto en lugar del simple» (Kempas, 2006: 4).

Ilpo Kempas, autor de esa investigación, cuenta que años más tarde conoció a un arquitecto argentino, Julio Vallejo, que vivía cerca de su casa y que era natural de Santiago del Estero, en Argentina, y la observación anterior gana fuerza debido a que:

> Por casualidad, Julio Vallejo es oriundo de una región conocida por su uso del pretérito perfecto para referirse a todo tipo de contextos aorísticos, no solamente a sucesos ocurridos recientemente. Tal uso se encuentra en el noroeste de Argentina y en parte de Bolivia, y constituye una excepción dentro del dominio del español americano. Se trata de un desarrollo igual que el que ha tenido lugar en las lenguas románicas arriba mencionadas [se trata de italiano, francés], una ruptura entre los campos semánticos tradicionalmente reservados al Pretérito Perfecto y al Pretérito Indefinido (Kempas, 2006: 5).

Esta tesis averigua el empleo de los dos pretéritos en castellano, con interés en decir si se emplea el PPC en contexto prehodiernal, dado que su uso es característico del contexto hodierno, es decir, enunciados en que caben adverbios que comprenden el «hoy».

Con el término «prehodiernal» (PREH) nos referimos a situaciones en las que las acciones expresadas por el verbo han ocurrido antes del día en que se produce la comunicación (latín: pre= antes + hodie= hoy): «Ayer / hace dos días / la semana pasada he ido de compras». En este tipo de caso, la oración que lleva el complemento de tiempo prehodiernal, que expresa que la acción indicada por el predicado, no coincide con el día de la comunicación, siendo anterior al mismo. (Kempas, 2006: 7).

Oliveira, L. C. de., 2010, *Estágio da gramaticalização do pretérito perfeito composto no espanhol escrito de sete capitais hispano-falantes*, Tese de doutorado, Florianópolis, UFSC.

Rojo, G. y Veiga, A., 1999, «El tiempo verbal. Los tiempos verbales», en: I. Bosque V. Demonte, *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid, Espasa-Calpe, p. 2869-2933.

Romanos, H. y Carvalho, J. P. de, 2002, *Expansión: Español en Brasil*. São Paulo, FTD.

Solé Costa, J. M., 2003, *Gramática de los verbos en español*, Florianópolis, Editora da UFSC.

Souza, J de O., 2003, *¡Por supuesto!*, São Paulo, FTD.

Valle De Antón, A. D., 2005, *Two Romance tenses and the Atlantic in between: A study of «present perfect» and "preterit" usage in present-day Spanish.*, PhD Thesis, Austin, The University of Texas at Austin. Disponible en: http://repositories.lib.utexas.edu/bitstream/handle/2152/2353/valledeantond79503.pdf?s equence=2, acceso el: 3/11/2010.